

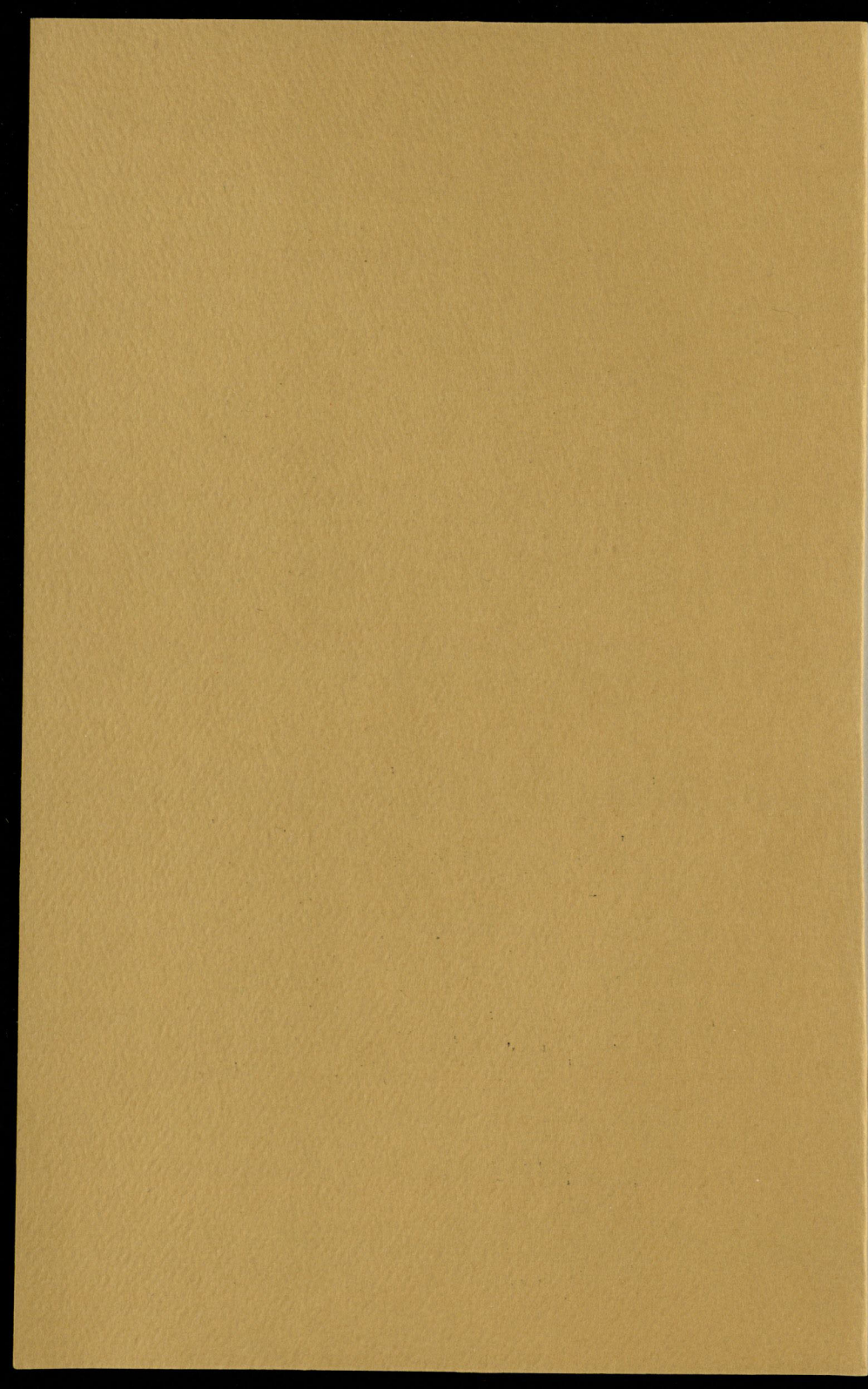
Xóotsx X'ayakuwdligadee Shaawát

Bear Husband



Y'eil Naawóo X'éidaḡ

told by Tom Peter



Xóotsx X'ayakuwɔligádee Shaawát

Yéil Naawóo

x'éidax sh kalneek

The Bear Husband

told by

Tom Peter

Keixwnéich Kawshixít

Edited and Transcribed by

Nora Florendo

A project of the Alaska Native  
Language Center, Division of the  
Center for Northern Educational  
Research, University of Alaska,  
Fairbanks, Alaska 99701

Published by Tlingit Readers

in association with  
The Alaska Native Language Center

## Technical Data

Story teller: Tom Peter  
Tlingit name: Yéil Naawóo  
Residence: Teslin, Y.T., Canada  
Moiety (tribe): Raven (Crow)  
Clan: Tukweidée  
Father's clan: Yanyeidée  
Age: mid 70's  
Collector: Nora Florendo  
Date & place: Teslin, Y.T., Sept. 8, 1972  
Transcription: Nora Florendo

\* \* \* \* \*

Tlingit Readers is a non-profit corporation organized for the production of reading and instructional materials in and for the Tlingit language, and for accountability regarding copyright and management of proceeds from publication. All proceeds from the sale of this book go toward the publication of this and future books.

\* \* \* \* \*

First printing, May 1973, 1000 copies

Printed by the Eskimo, Indian & Aleut  
Printing Co., Fairbanks, Alaska

Copyright © 1973 by Tlingit Readers

## Acknowledgements

The editor wishes to thank the following persons for their help in preparation of this book:

cover design: Dick Dauenhauer

typing: Vesta Dominicks  
Dick Dauenhauer

proofreading: Jeff Leer  
Dick Dauenhauer

Thanks also go to Sheldon Jackson College for providing living quarters and working space during the period in which the research was conducted.

The editor also thanks Dr. Michael E. Krauss, Director of the Alaska Native Language Center, and Dr. Frank Darnell, Director of the Center for Northern Educational Research for their cooperation in formulating a statement of policy which insures the integrity of traditional materials published in pursuance of University of Alaska programs of technical assistance in popular literacy and oral tradition research and retrieval.

\* \* \* \* \*

Yéil Naawóo

Yéil

Tukweidée

Yanyeidée yádee

Tás Tlein Kwáan

Dáxnax sháa áwe woosh kik'ee yán  
yóo áa at wuduwa.eenee yé  
dzísk'w áa wduwa.eenee yé  
dleeygáa áwe aadéi aawa.aat.

Adax kúxdei neildéi kux du.áat  
wé dleey ldakát wududli.aat.

Aagáa áwe dáxnax woosh kik'ee yán  
wé tléikw

wé tléikw xoot áwe s woo.aat.

Ha ch'a a xoot has wu.aadée  
ch'u tle

tle has du nákw aawa.aat.

Adax wé kik'ee aa

wé du shátx "tláakw déi" yóo áwe  
a daa yaká.

Ash ítx yaa nagút.  
Ch'u tle tláakw áwe  
ka wé áx ayawa.adee yéix yaa nagút.  
Adax aagáa áwe  
wé shátxee aa  
tle wé  
ch'u koonax wé  
áwe xóots yá áx' gándeí woogoodee yé  
koonax anax kwshé wé yaa nagút.  
Áwe a káa yan kamdliyás<sup>†</sup>.  
A kaax áwe kei mshix'íl' yú.a.  
Tle yá du tléigoo  
tle ldakát á du jinák yax kamjixín.  
Aagáa áwe xóots gúshei aadéi  
a daa yaka yé  
a éet yaká aawatée.  
Wé du kéek' kwá tle ash nák  
woogoot.



Aagáa áwe

aagáa áwe ash kagéit oowagút wé káa.

É'

goodáx káa sáya yéi yatee?

Yées káa.

Tle ash xándei yaa nagúdee teen áwe

yéi a daa yaká

"ax een na.á

ax een na.á "

yóo a daa yaká.

"Tléik' !

Ax éesh has xat guxsaháa."

"Aadéi gaxtoo.áat.

Ch'u tle

ch'u tleix ax een na.á

yá ax neiléedei

yóo ax neilée áa yéi yateeyee

yéidei. "

Ts'ás shóogoo áwe tlél yéi tootí.  
Yá du toowóo gíwe tle gúsha aadéi  
yóo amsinayee yé.  
Yáax' áwe tle aan woo.aat.  
Tléel tsu naliyéidei s woo.aadée áwe  
xáaw át yatán tle  
a kanax has yaawa.át.  
Ch'a yeisú l unaliyéit has  
u.aatjée  
tsu xáaw tsu át yatán.  
Nas'gee yeekáx a kaanáx has yaawa.át.  
Kach shaa ásiyu  
áwe xáaw yáx du tuwáa yatee  
wé shaawát.  
Ch'u tle  
ch'u yaa has na.ádee áwe  
ch'u tle kaa xoot has oowa.át.  
Ch'u shugu lingít wáa sá nateech

ch'u yéi du tuwáa yatee.

Aagáa áwe wé aan át woo.aadee

aa yéi ash daa yaká

" Líl kéi ee lgénjeek.

S'ootaat

líl kaa xoot keetés'eek."

Áhe

dei wáa nanéi sgihe

wáa teeyéech sá kwshé gé yéi xat

daa yaká.

Góoshei du aanee kwáanee wé shaawát

du éesh

du tláa

góoshei.

Wáa teeyéech sá kwshé wé gé yéi xat

daa yaká.

Yéi wé a daa tuwatee.

Aagáa ch'a yeisú s'ootaat áwe kei

mdzigít.

Aagáa áwe yá x'óow yáx yateeyee  
át áwe daaka aamayísh.

Daa ch'a áa at nagataayée yóo neil  
xóots.

Yáadaxa áwe tle  
tle káa gunayáa has oowa.át.

Adaxa áwe xóots ku.aa ch'a wéidaxa  
áwe yéi a daa néi nuch.

Áwe xáat.

Atx'aan yóo shaaká

s'aaxa

tsálk.

Ch'a koonaxa tléix' táakw

tléix' táakw yaanáx aan wooyeix.

Tléix' taakw eetée ka yóo tléix'  
táakw.

Aagáa yóo táakwdei yaa kugaháa wé  
yan has koowa.óo.

Tlél tsu awuskú tsu ch'a

guna.átx sateeyée

du toowóoch ku.aa

ch'u tle lingít yá yéi yatee.

Hé keenaa áhe áa kugaxtoo.oo yóo.

Wáa sá du tuwáx'

chash hít yáx áwe du tuwáa yatee.

É'

tláx wáa ku.aa sá yak'é

hít wáa sá nateech yéi yatee.

Aagáa áwe yéi ash daa yaká

" hé keenaadáx haam

haandéi yéi nasné yá haa yeeyís. "

Tle aadéi wé woogoot wé shaawát.

Tle amsikóo áwe wéit'atx sateeyée

wé xóotsx sateeyée

wé ash wusineixee.

Líl yóo keenaadáx eel'éex'eek

wé haam.

Yóo tl'átgee kaax x'wán yéi nasné.

Tle wé

tle wé haaw al'ix' nók áwe

tle ch'a wé keenaadáx áwe aawal'ix'.

Tle haat amlí.át

" Shk'é

yóo dikéedax áge iyál'ix'?

Shk'é ! "

Aagáa áwe a jeet awlí.át.

" Hé !

Yóo tl'atgee kaax l'ix' yóo i daa

yaxaká

haa kakaysikwéiy. "

Áwe wududzikóo

wé du éesh

ka wé du tláa

ka wé du koowóo áa yéi yateeyee yé.

Duwatéén wé du x'us.eetéé.

Wéit'at teen át wu.aadée.

Aagáa ch'a guna yéidei áwe s woo.aat

Ch'u tle ch'u yéi teeyee

ch'u yéi teeyee.

Waa yei kunayáat' sá kwshé wé

tle dáxnax at yátx'ée du jee yéi

wootee.

Máa sá lingít tle yéi dagaatee.

Tle ch'a guna yéit has oowa.át.

Áa s kuyaawa.oo.

Máa sá nateech ch'a yáa haa aanee

kwáanee

tle yéi áya yatee.

Ldakát át

tlél tsu daa sá a eeteenax has utí

hít.

Aagáa áya keijíneenáx áya s yatee

wé du éek' hás.

Aagáa áwe s akaawa.aakw  
duwatéen.

wé s du dlaak' x'us.eetée  
duwatéen.

Wéit'at teen át wu.aadée.

Ch'u tle mdudzikóo

tle a jeedéi yéi teeyée.

Aagáa kúxdei kundaháa

tlax k'idéin kúxdei kundaháa áwe

kayaanée kéi yéi s amsinéi

wé du éek' hás

tle wé keijíneenáx has teeyee.

Ch'u tle a yís

wé xóots yís áwe kéi s amsinéi

Tlax x'éigaa kasi.égwaa

yóo kdunéek.

Áwe daa sá wé dáanaax sitee

ayís áwe yé yéi daa dunéiyeen.



Áwe kei yéi s amsinéi.

Adax áwe kayaanée kéi yéi

mdusneiyéen.

Nas'geedooshú yageeyee x'áanax

s'ootaatx' tlél at duxá

ka tlél héen duná.

Aagáa tlax kúnax át koowaháa

yax kuhá

April.

Aagáa yeisú has akaama.aakw.

Adax áwe keitl dax kustéeyeen

dax duhéixwayeen.

S'ukkoox'aaxw yóo duwasáakw wéit

wé keitl.

Tlél ch'a tléix' yóo s oo.átk

wé woosh kik'ee yán.

Yéi yageeyee

yá s'ootaat wé hunxoo aach áwe

s'é nagútch

yá gooch.

Tsu a eetee aa

tsu a eetee aa.

Haa há wáa nanéi sáwe kik'ee aat

koowaháa

wé shaawát wé du éek'.

Áwe wé kúxdei kundaháa

yá gáan áwe áa yux nalnúkch.

Haa há

k'idéin kúxdei kundaháa.

Aagáa áwe a kát wakshoowagóo wé át

wé xóots

wé du kaanee yán.

" I éek' hás áwe

ax yís daak has ayamdi.át.

He'.....

tle wé kik'ee aa jeet xat gugatéé

yee yáx áwe yatee  
i gu.aax x'wán. "  
Yóo áwe a daa yaká wé ash xánee  
yéi yatee aa

wé shaawát.

Wé du yátx'ee tsú

dáxnax.

" I gu.aax x'wán

ch'a has du jeet xat natéenee

x'wán i gu.aax.

Wé i éek' hás

has du jee. "

Aagáa wé át wé

shaawát

ch'u tle hóoch'ee aayéedei gíwe

aan yóo x'ala.atgee nuçh.

" Eesháan ax éek'

líl wáa sá s daa eenéik "

yóo áwe a daa yaka'.

" Wé kik'ee aa.

Wé kik' aa

i éek' áwe

hú áwe. "

Áya adax wé shaawát

ch'u s<sup>u</sup>gaa dá<sup>g</sup>aa yóo oowajée wé

shaawát.

Áwe té déix yatee yéi kwdigéi.

Áwe at xaayée ch'u tle yá atxá.

Tle a tóo yaa al.átch ch'a tlákw.

Ch'u tle wé yéi anasnéi áwe

haa há.

Daa sá yóo héidei dultin át

yéi wé du waagée yatee.

Há gwaa át gutu.ádee áwe xóots.

Haa há

" haandéi kkwagóot wé i éek'

gu.aax x'wán. "

Ch'a yeisú

yeisú kee.á yéi wooneiyée teen áwe

wé du toowóo neil kamdligás'

wé hú.

Yáat tle yáa neil kawulgáas' áwe

wéit tle wé s'eenáa wáa sá

yateeyi yé

tle yóo áwe tle kamdligás' wé

neilnax.

Ch'a yáax' áwe aawasháat wé át.

Tle gándeí a shakaawal'íx'.

Áya kaa toowóo yú.a yéi yatee.

They see it.

A tuwáadax áwe wé s'EEK ku.aa

ká wé xóots.

Áwe wé á, a koowóo tlél a káx

yóo oogútk.

Áya kaa toowóo  
wáa yateeyee káa tlél yóo a neiléet  
a koowóot kawulgáas'ee.

Ch'u tle gándeí ashakool'íx'ch.

That's why they can't found it.

Há

haa há

cha ch'a wé yéi asa.áax áwe tsá

wé yéi ash daa yakaayée

aagáa áwe tsá yá gáandax áwe

a koowóo x'é áwe

áa yux woogoot

wé shaawát.

Yáat yáa du kích yát áwe al.át

wé té.

Áwe té du jee yéi yateeyee.

Tle yóo éekdei

wé shaa yá

wé kukamdli't'ix'ee crust.

Tle yá a kináa yan awatée.

That thing is rolled down.

Ka tsu tle aawat'ei.

Áwe shaa yaax áwe yaa nagút.

Ch'u tle amsikóo tle

wé du keidlée

wé du keidlée ash een át woo.aat.

Há

ch'u yaa nagúdee áwe tle at

wusineex'ee yáx yatee

wé dleit ká.

Tle yóo áwe át wujixeex.

Kach wé té áwe aax yeik kaawagwadlee

yé asiwé.

Yóo kíndei

ch'a a ítx yaa nagút.

Tlél yéi yeedadee aayée

lingít yáx ootéeyeen yóo ch'áagoo  
aayée.

Tough.

Yáadax gúshe x'oon kaay sá tléix'  
yageeyee áwe tle ax isheex  
yeedát ku.aa.

Aagáa áwe

" haa há

haa há xat kamlisei i éek' "  
yóo áwe a daa yaká yú.a.

Aagáa áwe tsaagál'

yáat áwe áx kootsúwch.

Kach yóo a oox ásiyu yéi du  
tuwáa yatee

yóo shaawát.

Aax dákdei akayéesh

aagáa áwe yeisú x'éigaa a yáa  
x'amdigáx' .



" Eesháan ax éek' " yóo.

Ch'a tle yóox áwe kei nagút.

Há

ch'a yáa k'oodéi áwe keenaadéi

samduwa.áx

áwe wé keitl.

Tlél yáa yeedádee keidlée yáx

ootéeyeen.

Has awuskóowoon ch'u tle yá

lingít yáx.

Long time ago.

Há

gwál yóo éil' ká tsu ch'u yéi

téeyeen

áyu keitl.

Tle hé kéenax á

ch'u tlákw síwe yéi téeyeen át

x'éidei awugoodée.

Tlél aadéi kíndei ngwaagoodee yé.

Tle ch'as wé kéenax á

ch'a daa sá

ch'a yá kaa daa.ádee aadéi

dugéech.

Ha yéi áwe a daa né

hé du tsáax'ee.

A x'awooldéi agéech.

Ch'as yá a jín áwe yei axsatínch.

Tle yá neil

tle yá du déx'dei.

" I gu.aax x'wán.

Yux yaa kkwagóot du jeeyeex'

du een ash kakkwalýát i éek' "

yéi áwe a daa yaká yú.a.

Yóo wé yíndei áwe akaawadóok.

Aagáa áwe áa ash shukaawajáa.

" Du jeet xat natéenee i éek' .

Líl ch'a koogéiyee x'wán yáa ax  
doogóo.

Tle s du een kananeek  
du een kananeek.

Yóo gagaan yanax yéi xixjee yé  
adasháan x'wán ax doogóo yax has  
ayagaagaxeech. "

Ách áwe ch'u yeedát yéi daa duné.

Ch'u yáat'aa sh kalneekdáx.

Tlél ch'u koogéiyee yóox duxeech.

Tle ch'as yóo a yeex at dultsaak.

Tle yóo gagaan anax yéi xixjee yé  
dasháan yax yéi yaduxíichch

á a x'éidax.

Tle yá a x'awoolt oowagút.

Ch'a a dayéen hán.

Hé

ch'a aan áwe wé keitl tlél

x'eidaxwétlx.

De du jeet wootee wé xóots.

Tle yá a xán áwe át oowagút.

Daa sá yóo tsu ts'as aadéi wé

a koowóo

aadéi x'amduwataan.

" I x'aguxdaxwéitl yú.a

S'ukkoox'aaxw. "

Ch'a at hán.

Daa sá wé tsu du dlaak' anax

yux woogoot?

Wé dei ch'áakw l koostéeyeen

ayaawadlaak.

Tlax wé at yátx'ee tsu

dáxnax.

" Adax áya yáa ax doogóo

ch'u tléix x'wán i jee yéi natí "

yóo áwe ash daa yaká.

Aagáa áwe ash ee akoolgúks'

áwe du x'asheeyée.

" Yáat'aa x'wán gashí.

Yá ax doogóo yax yagexíchnee "

yóo áwe ash daa yaká.

## The Alphabet

This story is written in the Naish-Story writing system.

Lessons and workshops in how to read and write Tlingit are available to native speakers as a project of the Alaska Native Language Center. Contact Dr. Michael Krauss, Dep't. of Linguistics, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701.

a	ch	h	n	ts	.
aa	ch'	j	s	ts'	.
e	d	k	s'	w	.
ei	dl	k'	sh	x	
i	dz	<u>k</u>	t	x'	
ee	g	<u>k</u> '	t'	<u>x</u>	
u	g	<u>l</u>	tl	<u>x</u> '	
oo		l'	tl'	y	

### The Vowels

	English example		Tlingit example
a	was		tás (thread)
aa	Saab (Swedish car)		taan (sea lion)
e	ten		té (stone)
ei	vein		kakéin (wool, yarn)
i	hit		hít (house)
ee	seek		séek (belt)
u	push		gút (dime)
oo	moon		dóosh (cat)

## Consonants

ch	cháatl	halibut
ch'	ch'áak'	eagle
d	dóosh	cat
dl	dleit	snow; white
	haa keidlée	our dog
dz	dzeit	ladder; stairs; bridge
g	gooch	hill
g	g <sup>g</sup> ooch	wolf
h	hít	house
j	ax jín	my hand
k	du káak	his uncle
k'	du káak'	his forehead
<u>k</u>	du waak <sub>u</sub>	his eye
<u>k</u> '	<u>k</u> 'ateil	pitcher
l	yéil	raven
l'	yéil'	elderberry
n	náaw	liquor
s	séek	belt
s'	s'eeek	black bear

sh	shá1	spoon
t	té	stone
t'	t'á	king salmon
tl	tléik' keitl tléik <u>w</u>	no dog berry
tl'	du tl'eik <u>u</u>	his finger
ts	tsaa	seal
ts'	ts'ítskw	small bird
w	du waak <u>u</u> séew yaakw du húnxw gáax'w	his eye rain boat his older brother herring eggs
x	xóots kóox tíx	brown bear rice dog flea
x'	tíx'	rope
<u>x</u>	<u>x</u> áat	fish; salmon
<u>x</u> '	du <u>x</u> 'é <u>x</u> 'éishx'w	his mouth camp robber
y	yéil táay yáay	raven garden whale
	wa.é	you



The mark ' is written wherever the voice is high:

<u>a</u> x	<u>x</u> áadee	my fish
<u>a</u> x	<u>x</u> aadée	my tree root
<u>a</u> x	sánee	my paternal uncle
<u>a</u> x	sanee há's	my paternal uncles
<u>a</u> x	aat há's	my paternal aunts

#### NOTES

All dialects can be written with the Naish-Story writing system. This story was told and is written down in the Yukon dialect as spoken by the Inland Tlingit of Teslin and which has m (pronounced as in English) corresponding to the Coast w :

amsikóo	=	awsikóo
Máa sá?	=	Wáa sá?
haam	=	haaw

Thus, persons writing Inland Tlingit will add the letter m to the alphabet.

Another Yukonism of the story is the use of yéi where the Coast has yáa, as in:

yéi yageeyee	=	yáa yageeyee (p. 15)
yéi yeedadee	=	yáa yeedadee (p. 21)

Contraction, vowel length variation, and "stolen stress" are common to all dialects:

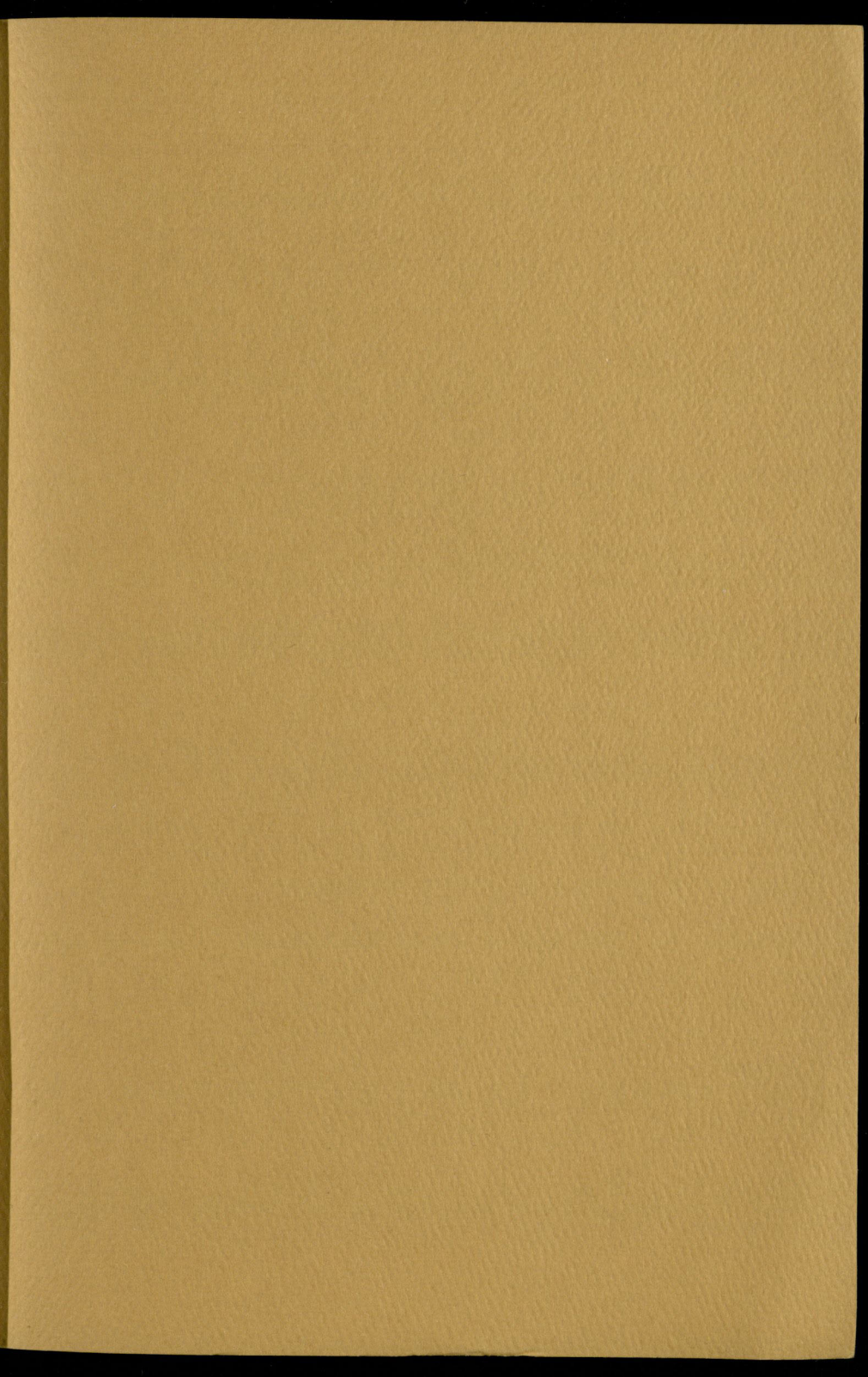
tlél	=	tléil	;	koonax	=	kunax
aanée		but		aanee		kwáanee
káanee		but		kaanee		yán
a daa yaká		but		a daa yaka		yé
dultín		but		dultin		át

Some of you may have earlier materials using the Naish-Story writing system, such as the green Noun Dictionary, the Gospel of John, or the red and blue reading books. The following revisions have been made with the approval of Miss Naish and Miss Story.

- 1) the final silent h is dropped
- 2) the silent hyphen is dropped
- 3) the low pitch marker is dropped; only high is now written, wherever the voice is high
- 4) the values of 3 letters have been changed, so that all long vowels are now written double :

<u>old</u>	<u>new</u>	<u>new</u>	<u>old</u>
(u)	a	aa	(a)
	i	ee	
	e	ei	
(o)	u	oo	

<u>old</u>	<u>new</u>
téh	té
dánah	dáanaa
t'úh	t'á
<u>ux</u> lóh	<u>ax</u> lú
<u>ux</u> kèidlee	<u>ax</u> keidlée
héen kàh-n <u>ux</u>	héen kaaná <u>x</u>



Publications in this Series

Doo Goojée Yeenaadéi [The Tlingit  
Language Workshop Reader] (sold out)

Dukt'ootl' Taakw K'wát'ee x'éidax  
sh kalneek [Strong Man told by  
Frank Johnson]

Xóotsx X'ayakuwdligadee Shaawát  
Yeil Naawóo x'éidax sh kalneek  
[The Bear Husband told by Tom Peter]

In Preparation

Sít' Kaa Káx Kana.áa Kaasgéiy  
x'éidax sh kalneek [Glacier Bay  
History told by Susie James]

Kaax'achgook Ixt'ik' Éesh x'éidax  
sh kalneek [Kaax'achgook told by  
A. P. Johnson]

Kuháanx' L s'aatishaa Gáaxee  
[Return Speeches from the Memorial  
for Jimmy Marks]

Order From

Tlingit Readers, Inc.  
c/o Nora Florendo  
Sheldon Jackson College  
Sitka, Alaska 99835  
or

Michael Krauss  
Box 90653  
Univ. of Alaska  
Fairbanks, Alaska  
99701

through participating ANB-ANS & YNB camps